

# Informação sobre o registo de doenças tumoriais

Folheto informativo para a informação oficial  
de pacientes e das suas representações.

Informações detalhadas constam da nossa informação pormenorizada  
ao paciente no nosso website em [www.nkrs.ch](http://www.nkrs.ch), em língua alemã,  
francesa, italiana e inglesa.



Nationale Krebsregistrarungsstelle  
Organe national d'enregistrement du cancer  
Servizio nazionale di registrazione dei tumori  
National Agency for Cancer Registration



Kinderkrebsregister  
Registre du cancer de l'enfant  
Registro dei tumori pediatrici  
Childhood Cancer Registry

# A sua contribuição para cuidados de saúde médicos melhores

O folheto informa sobre o registo obrigatório de tumores benignos, estados pré-cancerosos e cancro. Isto inclui uma ampla variedade de casos. Se receber este folheto, isto nem sempre significa que tem um tumor maligno.

O registo oncológico baseia-se na lei federal sobre o registo oncológico (lei de registo oncológico, KRG). Nos termos dessa lei, os médicos, os hospitais e os laboratórios são obrigados a enviar informações sobre doenças tumorais ao Registo Oncológico. Neste folheto informamos sobre a forma como o registo oncológico funciona e sobre o seu direito de ser informado, de consultar os seus próprios dados e de se opor ao registo.

As informações sobre doenças tumorais são recolhidas e avaliadas pelos registos oncológicos cantonais e pelo Registo Oncológico Pediátrico. Em seguida, os dados são resumidos e processados pelo Serviço Nacional de Registo Oncológico e pelo Registo Oncológico Pediátrico.

## Por que são registados os seus dados?

Com os seus dados dá um contributo importante para o registo mais completo possível de todos os casos da doença. Ajudará a melhorar os cuidados para todos, a entender e combater as doenças.

# 1. O seu direito de informação: O que é incluído no registo?

Os registos oncológicos cantonais e o Registo Oncológico Pediátrico recolhem todas as informações sobre a pessoa e a doença. Os seguintes tipos de informações são recolhidos:

- Informações pessoais (p. ex. nome, morada, data de nascimento, número de segurado (AHV))
- Informações sobre a doença tumoral (p. ex. tipo e disseminação do tumor, tratamento seguido até à data, evolução da doença)

Em caso de tumores da mama, do cólon ou da próstata e, em crianças e jovens menores de 20 anos, são recolhidas informações suplementares.

Estes dados são complementados e atualizados periodicamente através da comparação com listas externas (lista dos hospitais, listas de moradores, etc.).

## **NOTA:**

Antes do registo oncológico correspondente transmitir os dados ao Serviço Nacional de Registo Oncológico, a maioria dos seus dados pessoais (nome, morada, data de nascimento exata, número AHV) é removida.

## **2. O seu direito de acesso aos dados: Como pode consultar os seus dados**

Pode consultar os seus próprios dados no registo oncológico a qualquer momento.

Para consultar os seus dados, contacte o registo oncológico do seu cantão. Para consultar os dados de crianças e jovens, contacte o Registo Oncológico Pediátrico ([www.kinderkrebsregister.ch](http://www.kinderkrebsregister.ch)).

## **3. O seu direito de oposição**

Pode apresentar oposição a qualquer momento, se não quiser que os seus dados sejam registados. Uma oposição é válida para toda a sua vida e na Suíça inteira. Também poderá retirar a sua oposição a qualquer tempo.

Se apresentar oposição dentro de três meses após o recebimento da comunicação junto de um registo oncológico, os dados não serão registados, mas destruídos. Se apresentar oposição mais de três meses após o recebimento da comunicação junto de um registo oncológico, os dados pessoais serão apagados imediatamente. As informações sobre a doença permanecerão no registo.

Será anotado que alguém apresentou oposição e, a partir do momento da oposição, não serão registados mais dados.

## **Como apresentar oposição:**

1. Solicite o formulário para a oposição em um registo oncológico cantonal, no Registo Oncológico Pediátrico ou no Serviço Nacional de Registo Oncológico ou descarregue-o em: [www.nkrs.ch/downloads](http://www.nkrs.ch/downloads).
2. Preencha e assine o formulário.
3. Envie o formulário para um registo oncológico cantonal ou para o Registo Oncológico Pediátrico.

Não é necessário fundamentar a sua oposição. Em seguida, receberá uma confirmação escrita do registo oncológico.

As moradas dos registos oncológicos e do Registo Oncológico Pediátrico constam do nosso website em: [www.nkrs.ch/krebsregister](http://www.nkrs.ch/krebsregister) e do formulário de oposição.

### **NOTA:**

Para apresentar oposição, também poderá escrever uma carta, indicando o seu apelido e nomes próprios, a morada, a data de nascimento, o número de utente, a data e assinatura.

# Como são protegidos os dados

A proteção de dados e a utilização de dados são regulados por lei. Os registos oncológicos regem-se pelas disposições da lei de registo oncológico e pelas outras leis e regras vigentes na Suíça. O processamento estatístico e a utilização para fins de pesquisa estão sujeitos a disposições claras.

## Como são protegidos os seus dados:

- Os dados são armazenados em sistemas eletrónicos separados e protegidos na Suíça.
- Todas as pessoas que trabalham com os dados estão sujeitas ao dever de confidencialidade.
- Todas as bases de dados têm conceitos de proteção de dados e de segurança especiais.
- Outras pessoas e instituições – p. ex. empregadores ou caixas de saúde – não têm acesso às informações.
- As informações destinadas ao público são sempre processadas de forma que não permita tirar conclusões sobre indivíduos.
- Os pesquisadores só recebem dados se houver um consentimento. Se não houver um consentimento, só receberão dados anonimizados.

Além disso, as informações de que o registo oncológico deixa de precisar serão destruídas sem demora. Assim, só são registados os dados com benefício concreto.

# Deseja mais informação?

O Serviço Nacional de Registo Oncológico é o seu ponto de contacto para todas as perguntas sobre o registo oncológico e ajuda a exercer os seus direitos. O Registo Oncológico Pediátrico é o seu ponto de contacto para perguntas sobre o registo oncológico de crianças e jovens. As moradas do registo oncológico cantonal e do Registo Oncológico Pediátrico constam do nosso website em [www.nkrs.ch/krebsregister](http://www.nkrs.ch/krebsregister).

## **Serviço Nacional de Registo Oncológico**

Página da Internet: [www.nkrs.ch](http://www.nkrs.ch)

E-mail: [info@nkrs.ch](mailto:info@nkrs.ch)

Telefone: +41 44 634 53 74

## **Registo Oncológico Pediátrico**

Página da Internet: [www.kinderkrebsregister.ch](http://www.kinderkrebsregister.ch)

E-mail: [kinderkrebsregister@ispm.unibe.ch](mailto:kinderkrebsregister@ispm.unibe.ch)

Telefone: +41 31 631 48 61

# Aviso legal

## Editor

Serviço Nacional de Registo Oncológico  
(Nationale Krebsregistrierungsstelle, NKRS)  
c/o Fundação Instituto Nacional de Epidemiologia e  
Registo Oncológico  
(Stiftung Nationales Institut für Krebs epidemiologie und  
-registrierung, NICER)  
Hirschengraben 82, 8001 Zurique, Suíça

Registo Oncológico Pediátrico (Kinderkrebsregister)  
Mittelstrasse 43, 3012 Berna, Suíça

## Data de publicação

Julho de 2022

## Conceção

moxi ltd., Biel

## Versões linguísticas

Esta publicação está disponível em língua alemã, francesa, italiana, albanesa, árabe, croata, espanhola, inglesa, polaca, portuguesa, romena, russa, sérvia, tamil, turca, linguagem objetiva alemã, linguagem objetiva francesa e linguagem objetiva italiana.

Além disso, há uma versão detalhada deste folheto em língua alemã, francesa, italiana e inglesa.

Encomenda e download: aceda às publicações na plataforma de encomenda migesplus.ch com o seguinte link → [www.nkrs.ch/bestellung](http://www.nkrs.ch/bestellung)

**Agradecemos aos colaboradores das seguintes instituições o apoio ativo na elaboração da informação do doente:**

Serviço Nacional de Registo Oncológico (Nationale Krebsregistrierungsstelle), Registo Oncológico Pediátrico (Kinderkrebsregister), registos oncológicos cantonais, Departamento Federal de Saúde (Bundesamt für Gesundheit, BAG), Departamento Federal de Estatística (Bundesamt für Statistik, BFS), Conferência dos Diretores de Saúde Cantonais (Konferenz der Kantonalen Gesundheitsdirektoren, GDK), Associação dos Médicos Suíços (Verbindung der Schweizer Ärztinnen und Ärzte, FMH), mfe Médicos de Clínica Geral e Pediatras Suíça (mfe Haus- und Kinderärzte Schweiz), H+ Os Hospitais da Suíça (H+ Die Spitäler der Schweiz), Associação Suíça contra o Cancro Oncosuisse (Schweizerische Vereinigung gegen Krebs Oncosuisse), Sociedade Suíça para a Gestão de Qualidade nos Cuidados de Saúde (Schweizerische Gesellschaft für Qualitätsmanagement im Gesundheitswesen sQmh), Liga Suíça contra o Cancro (Krebsliga Schweiz), Fundação Suíça Organização de Doentes (Schweizerische Stiftung Patientenorganisation, SPO), Confederação de Serviços de Doentes Suíços (Dachverband schweizerischer Patientenstellen).